

## Preservação do meio ambiente Medidas simples que podem ser aplicadas em casa

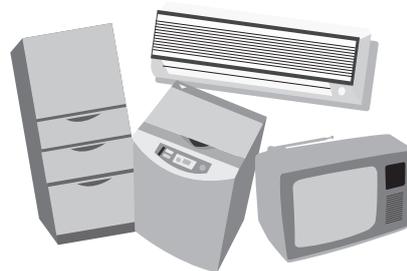
A seguir algumas medidas e dicas sobre a redução do volume de lixo e perguntas frequentes sobre o modo de separar o lixo.

### Separação do Lixo Perguntas Frequentes

**P** É possível descartar o aparelho de TV de tubo no [lixo de grande porte]?

**R** Não é possível. Televisão (tela de cristal líquido, plasma, tubo), ar condicionado, geladeiras (freezer), máquinas de lavar roupas (secadoras de roupas) são aparelhos alvos da reciclagem de eletrodomésticos. Por isso, não podem ser descartados como [lixo de grande porte].

※ Favor conferir abaixo a forma de descartá-los.



### [Forma de descartar]

Para desfazer-se dos quatro tipos de aparelhos alvos da reciclagem de eletrodomésticos, favor solicitar o recolhimento na loja onde o adquiriu, ou, onde for adquirir o novo aparelho (Há taxa de reciclagem e de transporte para o recolhimento).

### ● Taxa de reciclagem

| Taxa de reciclagem (valor aproximado: com imposto) |                             | Taxa de transporte |   |
|--|-----------------------------|--------------------|---|
| Ar condicionado                                    |                             | ¥1.575             | Favor contatar diretamente a loja revendedora, pois a taxa de transporte difere de acordo com a loja. |
| Televisão  | Tela menor que 15 polegadas | ¥1.785             |   |
|  | Tela maior que 16 polegadas | ¥2.835             |   |
| Geladeira (freezer)                                | Abaixo de 170 litros        | ¥3.780             |   |
|  | Acima de 171 litros         | ¥4.830             |   |
| Máquina de lavar roupas                            |                             | ¥2.520             |   |
| Secadora de roupas                                 |                             | ¥2.520             |   |

\*A taxa varia de acordo com o tamanho e a marca.

\*Há algumas exceções para os aparelhos citados no quadro ao lado. Favor conferir na homepage do [Zaidan Houjin Kaden Seihin Recycle Ken Center] (em japonês) (<http://www.rkc.aeha.or.jp>)

### ■ Caso não tenha onde solicitar o recolhimento

- ① Levar até o Clean Plant. Porém, antes de levar ao Clean Plant, deve efetuar o pagamento da taxa de reciclagem em uma agência do correio. (À parte, será cobrada taxa de transporte de ¥3.000)
- ② Levar aos postos de recolhimento específicos. Porém, antes de levar ao posto de recolhimento específico, deve efetuar o pagamento da taxa de reciclagem em uma agência do correio. Neste caso não será cobrada taxa de transporte de ¥3.000.

### ● Postos de recolhimento específicos

Para o controle dos alimentos, pode providenciar uma lista com as datas de vencimento e pregar na porta da geladeira. Assim, saberá quais alimentos devem ser consumidos primeiro. Se achar muito trabalhoso, também pode utilizar o recibo das compras. Ao guardar as compras, anote a data de vencimento no recibo e depois pregue na geladeira. Assim, não se esquecerá dos alimentos que estão guardados no fundo.

| Nome da empresa                       | Endereço  | Telefone     |
|---------------------------------------|---|--------------|
| Nippon Tsuun (Nittsu) Nagahama Shiten | Yamashina-cho 253-1   | 0749-62-1610 |
| Takashima Unyuu Hikone Eigyousho      | Inukami-gun Taga-cho Oaza Nakagawahara Aza Sakuramoto 454-2 | 0749-21-3540 |
| Nakamura Sougou Kaitai                | Tsuruga-shi Kisaki 77-3-1                                   | 0770-22-3521 |

Informações: Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

あっぱれ祭り2013

### Appare Matsuri 2013 (Festival de Yosakoi)

Data: **31 de agosto (sáb) 9:00hs ~ 21:00hs**

\*em caso de chuva, dia 1º de setembro (dom)

Local: **Azai Bunka Sports Kouen (Ooyori-cho)**

Neste ano, o Appare Matsuri completa sua 14ª realização.

Estará repleto de atrações para que os cidadãos possam se divertir.

Distribuição de Mochi, dança e lançamento de fogos de artifício no final do evento. Venha se divertir!! Traga sua família e amigos.

No dia do evento, haverá ônibus saindo da estação de Nagahama até o local.

Informações: Nagahama Azai Appare Matsuri 2013 Jikkou Iinkai  
(no Azai Shoukoukai – Nagahama-shi Uchibo-cho)  
Tel.: 74-0194 (somente em japonês)



2013

8

ポルトガル語版

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新たに「特別警報」で最大限の警戒を呼びかけます

## O alerta máximo será divulgado através do [Tokubetsu Keihou – Alerta Extraordinário]

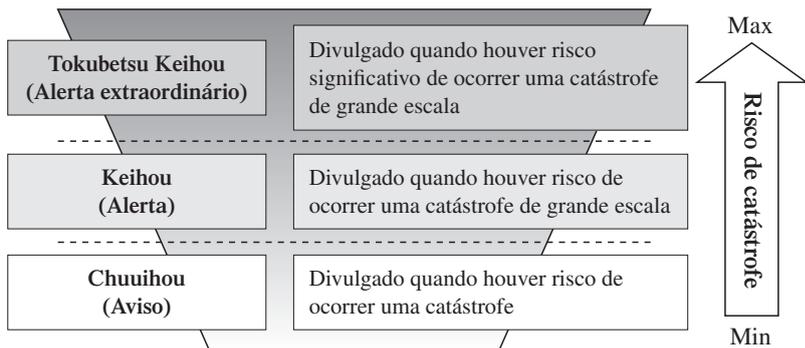
O início de operação do sistema está previsto para 0 horas do dia 30 de agosto (O horário será determinado por Decreto Lei)

A Agência de Meteorologia do Japão (JMA) emite vários avisos para alertar as pessoas para possíveis catástrofes causadas por fenômenos naturais como chuvas torrenciais, terremotos, tsunamis e tempestades. Um novo alerta [Tokubetsu Keihou – Alerta extraordinário] será emitido quando houver risco significativamente alto de ocorrer uma calamidade de escala superior aos critérios de alerta.

Os fenômenos naturais alvos do alerta extraordinário são os em escala equivalente ao [Higashi Nihon Dai Shinsai - Grande Terremoto da Região Leste do Japão], a maré alta do [Isewan Taifuu – Tufão da baía de Ise], que marcou o índice mais alto do Japão e o [Taifuu nº 12 do ano 23 da era Heisei] cujas chuvas torrenciais causaram grandes danos na península de Kii.

A emissão do [Tokubetsu Keihou] indica que a região onde reside, encontra-se em um nível de risco excepcional, observada uma vez em décadas. Os residentes devem prestar atenção à situação externa, e aos avisos – ordens de refúgio, e tomar imediatamente medidas para proteger a vida.

Para prevenir danos em casos de chuvas fortes e proteger sua vida e a de seus familiares, deve estar atento aos avisos e alertas emitidos com o decorrer do tempo, e tomar as medidas necessárias com antecedência.



Confira maiores informações (em japonês) sobre o Tokubetsu Keihou na homepage do Kishouchou (Agência de Meteorologia do Japão)  
<http://www.jma.go.jp/jma/kishou/known/tokubetsu-keiho/index.html>

Inf. (em japonês):  
Hikone Chihou Kishoudai Bousai Gyoumuka  
Tel.: 0749-22-6142

長浜きもの大園遊会 参加者募集!

## Inscrições para o Nagahama Kimono Daienyuukai (Festival de Quimono)

### ◎ Sorteio de viagem ao exterior, e outros prêmios!!

**Data:** 12 de outubro (sáb)

**Locais:** Houkouen, ruas do comércio central, Nagahama Hachimanguu, etc...

**Condições para participar:** Mulheres com idade entre 18 e 39 anos que gostam de Quimono (senhoras e senhoritas que possam participar vestidas com Quimono)

#### Modo de solicitação:

- Internet (PC ou Smart Phone) : Acessar o site abaixo, digitar os dados necessários e enviar. → PC ou Smart Phone: <http://kitabiwako.jp/syusse/enyu/>  
→ Telefone Celular: <http://kitabiwako.jp/syusse/mob/e/>
- Correio através do Oufuku Hagaki (cartão postal de ida e volta):  
Anotar o nome (furigana), código postal, endereço, telefone, idade e enviar pelo correio, ou entregar pessoalmente no endereço abaixo. Favor não esquecer de anotar o nome e endereço no cartão para resposta.

**Limite de participantes:** 1.000 pessoas (por ordem de inscrição)

**Prazo para inscrição:** inscrições que cheguem até 30 de setembro (2ªf)

☆ No mesmo dia será realizado o

#### [Nagahama Kimono Day]

No dia do Enyuukai, será entregue uma lembrancinha às pessoas que estiverem passeando de quimono pela cidade. Não é necessário realizar inscrição antecipada. Sem limite de idade ou sexo. A recepção será realizada no Espaço ao redor da Fonte do Houkouen. Para maiores informações contatar ao lado.



#### Para maiores informações:

Nagahama Kimono Enyuukai Un'ei Iinkai Jimukyoku  
No Kankou Shinkouka 2º andar da Sede da Prefeitura  
〒 526-8501 Takada-cho 12-34  
Tel. 62-4111  
Homepage do Nagahama Kimono Enyuukai (em japonês)  
<http://kitabiwako.jp/syusse/enyu/>

**EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO** Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil) e o questionário do Sukoyaka techou e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka techou

<Somente p/ exame de 4 meses > Toalha de banho

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. \*Tradutor somente nos dias assinalados com ○

| Exame            | Destina-se (aos nascidos em...) | Crianças de Nagahama, Azai, Biwa Torahime |          | Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai |                            |
|------------------|---------------------------------|---|----------|--|----------------------------|
|                  |                                 | Data                                      | Tradutor | Data   |                            |
| 4 meses          | 1 ~ 15 de maio/2013             | 25 de setembro                            | ○        | 30 de setembro   | Local: Takatsuki Bunshitsu |
|                  | 16 ~ 31 de maio/2013            | 27 de setembro                            |          |  |                            |
| 10 meses         | 1 ~ 15 de novembro/2012         | 19 de setembro                            | ○        | 26 de setembro   |                            |
|                  | 16 ~ 30 de novembro/2012        | 20 de setembro                            |          |  |                            |
| 1 ano e 8 meses  | 1 ~ 15 de janeiro/2012          | 12 de setembro                            | ○        | 13 de setembro   |                            |
|                  | 16 ~ 31 de janeiro/2012         | 17 de setembro                            |          |  |                            |
| 2 anos e 8 meses | 1 ~ 15 de janeiro/2011          | 9 de setembro                             | ○        | 5 de setembro  |                            |
|                  | 16 ~ 31 de janeiro/2011         | 10 de setembro                            |          |  |                            |
| 3 anos e 8 meses | 1 ~ 15 de janeiro/2010          | 3 de setembro                             | ○        | 2 de setembro  |                            |
|                  | 16 ~ 31 de janeiro/2010         | 4 de setembro                             |          |  |                            |

**Orientação sobre gravidez, bebês e crianças** Data: 26 de setembro com tradutor (Necessário reserva)

Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

**VACINAÇÃO COLETIVA BCG**

集団予防接種 Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguarde na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

| Vacina            | Alvo – modo de vacinação  | Data          | Tradutor | Local               |
|-------------------|---|---------------|----------|---------------------|
| BCG (Tuberculose) | 1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade) | 19 de agosto  | ○        | Azai Bunshitsu      |
|                   |   | 6 de setembro | ○        | Takatsuki Bunshitsu |

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL** 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice, Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano), contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero)

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). \*É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

\*Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação) .

**Na vacinação preventiva, a época de vacinação e o intervalo entre as doses de cada tipo são determinadas por Lei.**

**Programa sua agenda para que as vacinas possam ser aplicadas corretamente.**

[Vacina que exige maior atenção] Vacina contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B)

<1ª etapa> Intervalo de 4 a 8 semanas entre as doses

<Reforço> Intervalo de 7 a 13 meses após a última dose da 1ª etapa

長浜米原休日急患診療所 Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujiutsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)

[Datas de atendimento] 25/ago, 1, 8, 15, 16, 22, 23, 29/set

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu

Tel.:65-1525 (somente em japonês)

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...  
Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

福祉医療費受給券の  
申請手続きはお済ですか?

### Já realizou os trâmites de renovação do Fukushi Iryou Jukyuuken (cartão de assistência social através do subsídio da despesa médica)?

Enviamos os cartões para subsídio da despesa médica, [Fukushi Iryou Jukyuuken (Marufuku)] e [Juudou Shinshin Shougai Roujintou Fukushi Joseiken (cartão de assistência social através do subsídio da despesa médica de pessoas com deficiência severa, idosos, etc...)], para serem utilizados de agosto em diante (exceto aqueles para crianças em idade pré-escolar).

Em julho, a Prefeitura enviou um aviso para as pessoas que já possuem o cartão, mas necessitam realizar trâmites de renovação. Favor realizar o trâmite o quanto antes, pois, em alguns casos o cartão não poderá ser emitido a partir de agosto.

※ **O [Fukushi Iryou Jukyuuken] é emitido para aquele que corresponde a uma das condições abaixo. A despesa médica será subsidiada ao apresentá-lo na instituição médica.**

- Crianças em idade pré-escolar
- Pessoa que possui o Shintai Shougaiha Techou - caderneta de deficiente físico de grau 1~3 (inclui uma parte do grau 4)
- Pessoa que possui o Ryouiku Techou Juudo (caderneta de deficiente intelectual de grau severo)
- Família composta por apenas um dos pais e filhos menores de 18 anos
- Família composta por pessoas com idade entre 65 ~ 69 anos isenta do Imposto de residência

É necessário realizar a solicitação para receber o cartão. Há limite de rendimentos. Favor consultar-se caso enquadre-se em uma das condições.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 65-6527, ou no Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras

限度適用額認定書をご利用ください

### Utilizem o Gendogaku Tekiyou Ninteisho (Certificado de aplicação do limite de encargo de despesas médicas)

[Gendogaku Tekiyou Ninteisho] é o certificado com o qual é possível reduzir o valor a ser pago no guichê, em caso de despesa médica elevada de internações ou consultas ambulatoriais, devido a tratamentos médicos prolongados, ou doenças graves.

Com a apresentação deste, é possível reduzir o valor a ser pago no guichê até o limite de encargo pessoal de despesas médicas. Este limite varia de acordo com o rendimento.

É necessário realizar o trâmite com antecedência para receber o Ninteisho. Contatar para obter maiores informações.

**[Pessoas alvo da emissão do Gendogaku Ninteisho]** Pessoa que corresponde a uma das seguintes condições:

1. Assegurado do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde) com idade até 69 anos
2. Pessoa com idade entre 70 e 74 anos, membro de família isenta do Imposto Municipal no ano 25 da era Heisei.

**[Ítems de atenção na ocasião da solicitação]**

(1) Não ter pendências com a taxa do Kokumin Kenkou Hoken da família na ocasião da solicitação.

(2) Os segurados do Kokumin Kenkou Hoken devem ter realizado a declaração de rendimentos referente ao ano anterior.

\*Quando não for possível verificar o rendimento devido a não realização da declaração, será aplicado o limite de pessoas com rendimento elevado.

Informações: Hoken Iryouka (1º and da Sede da Prefeitura) Tel.: 65-6512,  
ou, no Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras.

現況届、所得状況届を  
提出してください

### Pessoas que recebem os seguintes subsídios devem por favor, apresentar o Genkyo Todoke ou Shotoku Joukyou Todoke (declaração da situação atual de rendimentos)

| Nome do subsídio alvo  | Documento a ser apresentado | Período para entrega          | Local de entrega  |   |
|--|-----------------------------|-------------------------------|-------------------|---|
| Jidou Fuyou Teate /Subsídio para a criação de filhos sustentados somente por um dos pais | Genkyou Todoke              | 1º ~ 30 de agosto             | Kosodate Shienka  | Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou das Subprefeituras |
| Tokubetsu Jidou Fuyou Teate /Subsídio especial para sustento da criança deficiente       | Shotoku Joukyou Todoke      | 12 de agosto ~ 10 de setembro | Shougai Fukushima |   |
| Tokubetsu Shougaiha Teate /Subsídio especial para deficientes                            |                             |                               |                   |   |
| Shougaiji Fukushi Teate /Subsídio de assistência social às crianças deficientes          |                             |                               |                   |   |
| (Keikateki) Fukushi Teate/Subsídio de assistência social                                 |                             |                               |                   |   |

Estas declarações devem ser apresentadas todos os anos no mês de agosto, para que seja possível verificar o rendimento do ano anterior e confirmar se ainda possuem qualificação para continuar recebendo o subsídio. Entregue a declaração sem falta, pois, caso ela não seja entregue, não será possível continuar a receber o subsídio.

Informações: Kosodate Shienka Tel.: 65-6514 Shougai Fukushima Tel.: 65-6518 (amobos no 1º and Higashi Bekkan)

9月税のお知らせ

### AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS SETEMBRO

2ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

4ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

4ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

3ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 1º de outubro de 2013.